

**Zeitschrift:** L'ami du patois : trimestriel romand  
**Band:** 36 (2009)  
**Heft:** 144

**Artikel:** Omâdzo a on chuti patêjan = Hommage à un bon patoisant  
**Autor:** Felder, Rose-Marie  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-245505>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 16.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



# OMÂDZO A ON CHUTI PATÊJAN

Rose-Marie Felder, Chénens (FR)

## *Omâdzo a on chuti patêjan*

*Le delon 17 dou mi d'ou, no j'an  
akonpanyi a cha dèrire dèmàra  
Moncheu Raymond Torinbè ke l'è  
modâ po le gran patchi.*

*Omo tyéjin, chènaya de na granta  
famiye, Raymond l'èthê na fouârthe  
trantchila de la têra.*

*Payijan du chon pye dzoun' âdzo, l'a  
pachâ di travô a la man, pu avui lè  
tsavô po fourni avui le trakteu.*

*To dè gran kontin, l'avê to dè gran  
on fôri in no dejin « bondzoua ».  
Môgrâ lè j'èpravè de la ya, l'a  
todoulon vouèrdâ cha trantylitâ è cha  
fathon dè prindre lè tsoujè de la bouna  
pâ. L'èthê na pèrchena avui la tyinta  
l'i fajê bon dévejâ !*

*Lè patêjan puon le rèmarhyâ. L'a  
aprè le patê a ché j'infan, è tantch'a  
chon'inmoda dè chtti mondo, l'a  
devejâ chi tan bi lingâdze avui là !*

*Lè minbro de l'amikala di patêjan de  
la Yanna puon lèvâ lou kapètè po li  
dre on gran MARTHI d'avê aprè le  
patê a ché j'infan è dè lou j'avê aprè  
a amâ la linvoua dè ché j'anhyan.*

*Lè Yêrdza l'an la tsanthe d'avê on  
prèjidan dè rèthèta ke l'è a non Djan-  
Luvi Torinbè è ke l'è chon fe !*

*L'amikala l'a achebin la tsanthe dè  
kontâ pèrmi ché minbro cha fèna*

## **Hommage à un bon patoisant**

Le lundi 17 août, nous avons  
accompagné à sa dernière demeure  
Monsieur Raymond Thorimbert qui  
est parti pour le paradis.

Homme discret, père d'une grande  
famille, Raymond était une force  
tranquille de la terre.

Paysan dès son plus jeune âge, il est  
passé des travaux à la main, puis avec  
les chevaux, pour finir avec le  
tracteur.

Toujours content, c'est toujours avec  
un sourire qu'il nous disait  
« bonjour ». Malgré les épreuves de  
la vie, il a toujours gardé sa sérénité  
et son optimisme. C'était une  
personne avec qui il faisait bon  
parler !

Les patoisants peuvent le remercier.  
Il a appris le patois à ses enfants, et  
jusqu'à son départ de ce monde, il a  
parlé ce si beau langage avec eux !

Les membres de l'amicale des  
patoisants de la Glâne peuvent lever  
leurs « capettes » pour lui dire un tout  
grand MERCI d'avoir appris le patois  
à ses enfants et de leur avoir appris à  
aimer la langue de ses parents.

Les Yêrdza ont la chance d'avoir un  
président compétent, qui s'appelle  
Jean-Louis Thorimbert et qui est son  
fils !

L'amicale a aussi la chance de  
compter parmi ses membres sa femme

*Henriette, chon fe Marcel, cha fiye  
Jeanine è chè balè fiyè Juliette è  
Denise.*

*Onkora marthi Raymond po  
vouthr' andon, po voutra  
partichipachyon a totè lè j' aktività de  
l'amikala !*

*A tota cha famiye duramin èprovâye  
pê cha bruchk' inmoda, no li prèjintin  
onkora tota nouthra chejintèri !*

Henriette, son fils Marcel, sa fille  
Jeanine et ses belles-filles Juliette et  
Denise.

Encore merci Raymond pour votre  
entrain, pour votre participation  
assidue aux activités de l'amicale !

A toute sa famille durement éprouvée  
par son brusque départ, nous  
présentons encore toute notre  
sympathie !

« Le **chapeau chinois** ou pavillon chinois, est un instrument de musique composé d'une perche ornée d'un pavillon surmonté d'un croissant et d'autres ornements, et auxquels sont suspendus des cloches, des objets métalliques tintant, parfois des queues de cheval. C'était peut-être à l'origine la crosse d'un chaman d'Asie centrale et il faisait partie de l'orchestre des janissaires turcs qui ont suscité l'engouement européen pour la musique turque à la fin du XVIIIe siècle. Des instruments analogues existent dans la musique ancienne chinoise, provenant probablement des mêmes sources d'Asie centrale. Le chapeau chinois a été utilisé dans les musiques militaires européennes au XIXe siècle et il l'est encore, sous une forme légèrement différente. On le trouve notamment dans la musique de la Légion étrangère (fondée rappelons-le en 1831) ainsi que dans les fanfares des spahis, unité de l'armée française qui était formée à l'époque de soldats originaires du Maroc, enfin également au sein de la musique de la Nouba, unité de tirailleurs algériens.

Hector Berlioz fait figurer un pavillon chinois dans l'instrumentarium de sa Grande Symphonie funèbre et triomphale, composée en 1840.(...) Mozart l'utilise dans la célèbre Marche Turque.

L'instrument, qui est un peu l'emblème de notre « *vieille musique* », est une pièce originale. Comme l'instrument est devenu très fragile avec l'âge, nous en avons fait faire une copie exacte que l'on utilise aujourd'hui. **Champéry 1830** »

